



Dienstcharta

*Begleitetes und betreutes
Wohnen für Seniorinnen und
Senioren*

Carta dei servizi

*Accompagnamento e
assistenza abitativa per
anziani*

Genehmigt mit Beschluss des Verwaltungsrates des Konsortium-Betriebes Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal Nr. 90 vom 28.07.2026
Approvato con delibera del Consiglio di Amministrazione del Consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria n. 90 vom 28.07.2026

Genehmigt mit Beschluss des Gemeindevausschusses der Stadtgemeinde Bruneck Nr. 331 vom 27.07.2026
Approvato con delibera della Giunta Comunale della Città di Brunico n. 331 del 27.07.2026

Inhalt - Indice

Vorwort	2
Premessa	2
1. Dienste und Leistungen.....	2
1. Servizi e prestazioni	2
2. Ziele der Dienste	3
2. Obiettivo dei servizi	3
3. Das Personal.....	4
3. Il personale.....	4
4. Standorte.....	4
4. Posizioni.....	4
5. Zugangskriterien.....	5
5. Criteri d'accesso.....	5
6. Aufnahme in die Rangordnung.....	5
6. Accesso alla graduatoria	5
7. Die Rangordnung	6
7. La graduatoria	6
8. Der Vertrag	7
8. Il contratto	7
9. Die Kosten.....	8
9. I costi.....	8
10. Widerruf der Aufnahme – Austritt.....	9
10. Revoca dell'assunzione – uscita.....	9
11. Kündigung von Seiten der Nutzer: innen	11
11. Recesso da parte degli utenti	11
12. Rechte und Pflichten der Nutzer: innen und Formen der Mitbestimmung.....	11
12. Diritti e doveri degli utenti e forme di compartecipazione.....	11
13. Interne Beschwerden und Rekurse.....	12
13. Reclami interni e ricorsi	12

Vorwort	Premessa
Die vorliegende Dienstcharta richtet sich an interessierte Personen und Nutzer:innen der Dienste „Begleitetes und Betreutes Wohnen für Seniorinnen und Senioren“. Die Dienste nehmen Bezug auf den Beschluss der Landesregierung Nr. 888/2022 i. g. F. und bieten die darin beschriebenen und somit gesetzlich verankerten Leistungen an. Personen, die zur Zielgruppe des Dienstes gehören, werden in Folge als „Nutzer:innen“ bezeichnet. Personen, die nicht zur Zielgruppe gehören, aber mit Nutzer:innen in der gemeinsamen Wohnung leben, werden als Mitbewohnende bezeichnet.	La presente Carta dei servizi è rivolta a tutti i soggetti interessati ai servizi “Accompagnamento abitativo e assistenza abitativa per anziani“.I servizi si richiamano alla delibera provinciale 888/2022 e succ. mod. e offrono le prestazioni sancite legalmente afferenti alla suddetta formula abitativa. Le persone appartenenti all’utenza dei servizi vengono di seguito denominate utenti. Persone non appartenenti a tale utenza, ma che abitano insieme a persone appartenenti all’utenza in un alloggio destinato all’accompagnamento abitativo e all’assistenza abitativa, vengono denominate conviventi.
1. Dienste und Leistungen	1. Servizi e prestazioni
1. Das Dienstangebot beinhaltet eine niederschwellige Begleitung bzw. Betreuung durch eine Bezugsperson in einer barrierefreien Wohnung im „Kanins.Raderbauer“ in St. Georgen/Bruneck	1. Il servizio comprende l’accompagnamento ossia assistenza a bassa soglia fornita da una persona di riferimento in un alloggio privo di barriere architettoniche nel “Kanins.Raderbauer” a San Giorgio/Brunico
2. Folgende Dienste werden angeboten: a) Begleitetes Wohnen. Der Dienst bietet: - Begleitung durch die Bezugsperson (Aufgaben Bezugsperson siehe Punkt 4) - barrierefreie Wohnung mit Notrufsystem	2. Vengono offerti i seguenti servizi: a) Accompagnamento abitativo. Il servizio offre: - Accompagnamento dalla persona di riferimento (mansione della persona di riferimento vedi punto 4) - Alloggio privo di barriere architettoniche con sistema di chiamata d'emergenza
b) Betreutes Wohnen. Der Dienst bietet: - alle Leistungen des begleiteten Wohnens, - barrierefreie Wohnung mit Notrufsystem, - Reinigung der eigenen Räumlichkeiten (2x wöchentlich, insges. 60 Minuten), - eine Mahlzeit am Tag, auch am Wochenende; - kontinuierliche, mit den Nutzer:innen abgestimmte, einfache Leistungen im Ausmaß von max. 60 Minuten pro Woche.	b) Assistenza abitativa. Il servizio offre: - tutte le prestazioni dell’accompagnamento abitativo, - alloggio privo di barriere architettoniche con sistema di chiamata d'emergenza, - servizio di pulizia dei locali assegnati (2x settimana, per un totale di 60 minuti), - un pasto al giorno, anche nel fine settimana; - prestazioni semplici di tipo continuativo, concordate con l'utente, nella misura massima di 60 minuti settimanali.
3. Weitere Zusatzleistungen können bei Bedarf von allen Nutzer:innen und eventuellen Mitbewohnenden eingekauft werden (siehe Leistungspaket im Anhang).	3. Tutti gli utenti ed eventuali conviventi possono acquistare prestazioni aggiuntive (vedasi elenco prestazioni in allegato).
Nicht vorgesehen sind:	Non sono invece previsti:
• Nachtbetreuung in der Wohnung. Eine nächtliche Betreuung ist nur in Ausnahmesituationen und im	• Assistenza notturna in alloggio. L'assistenza notturna è possibile solo in situazioni eccezionali e

Bedarfsfall (akute gesundheitliche Probleme) für einzelne Personen möglich und erfolgt im Seniorenwohnheim (Behelfsbett oder Kurzzeitpflege).	se necessaria (problemi di salute acuti) per singole persone e viene fornita nella residenza per anziani (letto per i casi urgenti o ricovero a tempo determinato).
Krankenpflegerische Leistungen. Sollte dafür eine Notwendigkeit bestehen so müssen die Nutzer:innen eigenständig die Hauskrankenpflege aktivieren.	Servizi infermieristici. In caso di necessità, gli utenti devono attivare autonomamente l'assistenza infermieristica domiciliare.
4. Besondere Unterstützungsleistungen erfolgen bei vorübergehenden Krankheiten und im Notfall. Bei Notwendigkeit ist eine kurzfristige Aufnahme in die Kurzzeitpflegebetreuung des Seniorenwohnheims möglich.	4. Servizi di assistenza speciali vengono forniti soltanto in caso di malattie temporanee e in caso di emergenza. Se necessario, è possibile un'ammissione a breve termine al ricovero temporaneo nella residenza per anziani.
5. Ändert sich der Bedarf an Begleitung oder Betreuung, so wird das vertraglich festgelegte Leistungspaket angepasst.	5. Se le esigenze di assistenza o cura cambiano, il pacchetto di prestazioni concordato contrattualmente viene adeguato.
6. Ist der Dienst Begleitetes und Betreutes Wohnen für die Bedürfnisse der Nutzer:innen nicht mehr geeignet, und ist eine Verlegung ins Seniorenwohnheim angezeigt, so erhalten diese Nutzer:innen max. 20 zusätzliche Punkte in der Rangordnung für die Aufnahme ins Seniorenwohnheim. Die maximale Gesamtpunktezahl laut Artikel 8 Absatz 7 des Beschlusses der Landesregierung 888/2022 i.g.F. darf auf keinen Fall überschritten werden. Eine Aufnahme ist nur bei Vorliegen eines Antrags auf unbefristete Aufnahme möglich.	6. Qualora il servizio di accompagnamento e assistenza abitativa non risulti più adatto alle esigenze degli utenti, ed è indicato il trasferimento in una residenza per anziani, questi utenti riceveranno un massimo di 20 punti aggiuntivi nella graduatoria per l'ammissione in residenza per anziani. Non può in ogni caso essere superato il punteggio massimo totale di cui all'art.8, comma 7 della delibera della Giunta Provinciale 888/2022 e successive modifiche. L'ammissione è possibile soltanto previa presentazione di una domanda di ammissione a tempo indeterminato.
2. Ziele der Dienste	2. Obiettivo dei servizi
1. Die Dienste gründen auf dem Prinzip der Solidarität: Die gegenseitige Unterstützung der Senior:innen und die Unterstützung durch Angehörige, Freunde, Freiwillige und andere Personen wird ausdrücklich gefördert.	1. I servizi si basano sul principio della solidarietà: viene esplicitamente favorito il sostegno reciproco degli anziani e il supporto di parenti, amici, volontari e altre persone.
2. Grundlegende Ziele sind:	2. Gli obiettivi fondamentali dei servizi sono:
- Den Menschen im Alter geeignete Lebens- und Wohnbedingungen anzubieten, damit sie so lang wie möglich ein autonomes, sicheres und selbstbestimmtes Leben führen können. - Der Vereinsamung im Alter entgegenzuwirken durch den Aufbau einer solidarischen Hausgemeinschaft - Förderung von Selbstbestimmung und Autonomie - Förderung der Lebensqualität und des psychophysischen Wohlbefindens - Vernetzung mit den öffentlichen und privaten Diensten und Vereinigungen im Sozial- und Gesundheitswesen	- Offrire alle persone in età avanzata condizioni abitative e di vita adeguate, affinché possano condurre una vita autonoma, sicura e autodeterminata il più a lungo possibile. - Contrastare l'isolamento nell'età avanzata creando una comunità solidale di convivenza - Promozione dell'autodeterminazione e dell'autonomia - Promozione della qualità di vita e del benessere psicofisico - Collegamento in rete con i servizi e le associazioni sociali e sanitari pubblici e privati

3. Die Begleitung durch eine Bezugsperson, die sich um die Belange der Nutzer:innen kümmert, wird garantiert. Hilfe und Beratung wird dort angeboten, wo die Nutzer:innen nicht mehr in der Lage sind, ihren Alltag selbstständig zu bewältigen.	3. È garantito l'accompagnamento da parte di una persona di riferimento che si occupa delle esigenze degli utenti. Si offre aiuto e consulenza nei casi in cui gli utenti non siano più in grado di gestire autonomamente la propria vita quotidiana.
3. Das Personal	3. Il personale
1. Die Leistungen des Dienstes werden von qualifizierten Mitarbeiter:innen des Konsortium-Betriebs Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal oder vertragsgebundener Dienste durchgeführt.	1. Le prestazioni del servizio sono fornite da dipendenti qualificati del consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria. o da servizi appaltati.
2. Die Bezugsperson ist von Montag bis Freitag in der Einrichtung anwesend, insgesamt sieben Stunden pro Woche, oder 14 Stunden pro Woche in Einrichtungen mit über 13 Personen. An Wochenenden und Feiertagen ist die Bezugsperson nicht anwesend.	2. La persona di riferimento è presente da lunedì a venerdì per un totale di sette ore settimanali. È presente per 14 ore, se nella struttura sono presenti più di 13 persone. Il finesettimana e nei giorni festivi la persona di riferimento non è presente.
Die Bezugsperson: ▪ informiert und berät die Nutzer:innen bei der Bewältigung des Alltags ▪ fördert deren soziale Kontakte ▪ unterstützt die Nutzer:innen bei Behördengängen, Besorgungen, bürokratischen Angelegenheiten und beim Zugang zu Sozial- und Gesundheitsdiensten ▪ organisiert Beschäftigung und Freizeitgestaltung ▪ erbringt sporadisch einfache Hilfsleistungen koordiniert die Nutzung der gemeinschaftlichen Räume und sorgt für deren Reinigung	La persona di riferimento: ▪ informa e consiglia gli utenti nello svolgimento delle attività quotidiane ▪ promuove le loro relazioni sociali ▪ affianca e sostiene gli utenti nel disbrigo di questioni burocratiche e commissioni varie e nell'accesso ai servizi socio-sanitari ▪ organizza attività occupazionali e di tempo libero ▪ offre sporadicamente semplici prestazioni d'aiuto coordina l'utilizzo e provvede alla pulizia degli spazi comuni
4. Standort	4. Posizione
1. Der Dienst Begleitetes und Betreutes Wohnen wird vom Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal im „Kanins.Raderbauer“ in St. Georgen/Bruneck angeboten.	1. Il servizio accompagnamento e assistenza abitativa viene offerto dal consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria. nel „Kanins.Raderbauer“ a San Giorgio/Brunico.
2. Der „Kanins.Raderbauer“ verfügt über einen Aufzug und über Grünflächen.	2. Il „Kanins.Raderbauer“ dispone di un ascensore e di un'area verde.
3. Jede Wohnung verfügt über Wohnküche, Bad, Schlafzimmer, Außenflächen und Keller.	3. Ogni alloggio dispone di una cucina abitabile, stanza da letto, bagno con WC e cantina.
4. Die Wohnungen im „Kanins.Raderbauer“ sind teilmöbliert, der Rest muss von den Nutzer:innen selbst eingerichtet werden.	4. Gli appartamenti al „Kanins.Raderbauer“ sono parzialmente arredati, il resto deve essere arredato dagli utenti stessi.
5. In allen Wohnungen herrscht absolutes Rauchverbot.	5. In tutti gli appartamenti c'è un divieto assoluto di fumare.
6. Der „Kanins.Raderbauer“ verfügt in der Nähe über Autoabstellplätze und Behindertenparkplätze, welche	6. Il „Kanins.Raderbauer“ dispone nelle vicinanze di posti auto e di parcheggi riservati alle persone con

bei Bedarf auf Anfrage bei der Stadtgemeinde Bruneck auch angemietet werden können.	disabilità, che all'occorrenza possono essere affittati rivolgendosi al Comune di Brunico.
7. Die Wohnungen sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar.	7. Gli appartamenti sono raggiungibili con mezzi pubblici.
8. Eine Hausordnung regelt die organisatorischen Rahmenbedingungen.	8. Un regolamento interno disciplina le condizioni organizzative generali.
5. Zugangskriterien	5. Criteri d'accesso
1. Folgende Kriterien müssen von der interessierten Person erfüllt sein, damit eine Aufnahme in den Dienst erfolgen kann: - Ansässigkeit in der Autonomen Provinz Bozen - Alter von mindestens 65 Jahren - Selbstständigkeit oder maximal Pflegestufe zwei - sozialer Bedarf und Fähigkeit zum Zusammenleben	1. Per essere ammessi al servizio, gli interessati devono soddisfare i seguenti criteri: - residenza nella Provincia Autonoma di Bolzano - età minima di 65 anni - autonomia o al massimo il livello di non autosufficienza due - fabbisogno sociale e capacità di convivere
In den vom Beschluss der Landesregierung Nr. 888/2022 i.g.F. vorgesehenen Fällen kann von den Zugangskriterien abgesehen werden.	Nei casi previsti dalla delibera della Giunta Provinciale n. 888/2022 e successive modifiche, è possibile prescindere dai criteri di accesso.
Die endgültige Entscheidung über die Aufnahme erfolgt nach positiven Gutachten des Konsortium-Betriebes Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal. In folgenden Fällen können interessierte Personen nicht aufgenommen werden: a) diagnostizierte oder offenkundige Suchterkrankung (substanz- oder nicht substanzgebundene Sucht); b) diagnostizierte psychische oder demenzielle Erkrankung, welche keine autonome Lebensführung erlaubt; c) besonders auffälliges, negatives und für das Wohnumfeld nicht zumutbares soziales Verhalten.	La decisione finale sull'ammissione viene presa in seguito al parere positivo da parte del consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria. Nei seguenti casi persone interessate non possono accedere al servizio: a) dipendenze diagnosticate o evidenti (dipendenze da sostanze o non legata a sostanze); b) diagnosi di malattia psichica o demenza che non sente una vita autonoma; c) comportamento sociale particolarmente evidente, negativo e inaccettabile per il contesto abitativo.
2. Keinen Zugang zur Leistung haben zudem jene Personen, denen in den letzten drei Jahren eine von öffentlicher Hand zugewiesene Wohnung aufgrund säumiger Mietzahlungen gekündigt wurde. Die NutzerInnen erklären dies unter eigener Verantwortung.	2. Inoltre non hanno accesso al servizio le persone che negli ultimi tre anni hanno subito il recesso di un alloggio assegnato pubblicamente, a causa di ritardi nel pagamento dell'affitto. Gli utenti lo dichiarano mediante autocertificazione
6. Aufnahme in die Rangordnung	6. Acceso alla graduatoria
1. Die Antragstellung bzw. die Abgabe des Antrags erfolgt im Sekretariat des Konsortium-Betriebes Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal, Goethe Str.15, 39031 Bruneck. Termine können telefonisch oder via Mail vereinbart werden.	1. La presentazione ossia la consegna della domanda avviene presso la segreteria del consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria, Via Goethe 15, 39031 Brunico. Gli appuntamenti possono essere concordati telefonicamente o via mail.
2. Folgende Anlagen sind bei der Abgabe erforderlich: • Kopie der Identitätskarte • Kopie Gesundheitskarte • Kopie Ergebnis Pflegeeinstufung falls vorhanden	2. Al momento della consegna sono richiesti i seguenti allegati: • copia della carta d'identità • copia carta sanitaria

• Ärztliches Zeugnis laut Vorlage • Ggf. Kopie Sachwalterschafts- oder Vormundschaftsdekret oder Generalvollmacht	• copia dell'esito della valutazione della non autosufficienza, se esistente • certificato medico secondo modello fornito • se sussistente, copia del decreto della nomina dell'amministratore di sostegno o tutore o delega generale
3. Die Bewertung des Pflege- und Betreuungsbedarfs und die Einschätzung der sozialen Situation wird von kompetenten Fachkräften des Konsortium-Betriebes Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal vorgenommen, die dafür eigens festgelegte Arbeitsmittel und Verfahren anwenden. Erst nach Einschätzung des Pflege- und Betreuungsbedarfs und der sozialen Situation ist das Gesuch vollständig und kann in die Rangordnung aufgenommen werden.	3. La valutazione del fabbisogno assistenziale e la valutazione della situazione sociale sono effettuate da personale competente del consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria con strumenti e modalità stabilite. La domanda può essere inserita in graduatoria soltanto quando è completa, cioè a termine delle valutazioni.
4. Ist die Fähigkeit zum Zusammenleben nicht gegeben, so kann die Aufnahme in die Rangordnung nicht erfolgen. Die antragstellende Person erhält in diesem Fall eine schriftlich begründete Ablehnung.	4. Se la capacità di convivenza non è data, allora la domanda non può essere inserita in graduatoria. In questo caso la persona richiedente riceve per iscritto una disdetta motivata.
5. Wird das Ansuchen von einem Paar¹ eingereicht, so muss die Einschätzung für beide Personen vorgenommen werden, wobei im Hinblick auf die Rangordnung jeweils die höhere Punktezah berücksichtigt wird. Beide Personen müssen selbstständig sein und der vom Amt für Pflegeeinstufung ermittelte Pflege- und Betreuungsbedarf darf nicht höher als Pflegestufe zwei sein. Es ist möglich, dass auch die mitbewohnende Person einen Begleit- oder Betreuungsvertrag abschließt und zum Nutzer bzw. zur Nutzerin wird. Eine der beiden Personen muss weiters das 65. Lebensjahr vollendet haben.	5. Se la domanda è presentata da una coppia², la valutazione deve essere effettuata per entrambe le persone, tenendo conto del numero di punti più alto ai fini della graduatoria. Entrambe le persone devono essere indipendenti e il fabbisogno di assistenza e cura rilevato dall'ufficio per la valutazione della non autosufficienza non deve superare il secondo livello di non autosufficienza. È possibile che anche la persona convivente stipuli un contratto di accompagnamento o assistenza, diventando così utente. Una delle due persone deve avere compiuto i 65 anni.
6. Antragsteller:innen auf der Rangliste, die in einer anderen Wohneinrichtung für Senior:innen aufgenommen werden, müssen diesen Umstand dem Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal mitteilen.	6. Le persone in graduatoria che sono state ammesse definitivamente in una struttura residenziale per anziani, devono comunicarne l'ammissione al consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria.
7. Die Rangordnung	7. La graduatoria
1. Die Anfrage um Aufnahme der Nutzer/Nutzerinnen in die Rangliste zur Zuweisung einer Wohnung für	1. La richiesta di iscrizione degli utenti nella graduatoria per l'assegnazione di un alloggio nell'ambito del

¹ Als Paar sind zwei zusammenlebende Personen zu verstehen, die nicht unbedingt verheiratet und verschiedenen Geschlechts sein müssen. Die Person, die mit der Antragstellerin oder mit dem Antragsteller zusammenlebt, muss aber mindestens das 55. Lebensjahr vollendet haben. Eventuelle Abweichungen von der Voraussetzung des 55. Lebensjahres können vom Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal in Absprache mit den Wohnungseigentümern individuell bewertet werden.

² Per coppie si devono intendere due persone conviventi non necessariamente sposate e non necessariamente di genere diverso. Tuttavia, la persona che convive con il/la richiedente deve avere compiuto almeno il 55° anno di età. Eventuali deroghe al requisito dei 55° anno di età saranno valutate individualmente dal consorzio-azienda Centro residenziale di cura media Pusteria d'intesa con i proprietari degli appartamenti

begleitetes/betreutes Wohnen wird an den Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal gestellt.	programma di residenza assistita va presentata al consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria.”.
2. Jeder Antrag wird kontinuierlich nach Abschluss der Bewertungen in die Ranglisten für die Zuweisung einer Wohnung aufgenommen. Die Bewertungen werden in Anwendung festgelegter Kriterien vom Fachpersonal des Konsortium-Betriebes Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal möglichst am Wohnsitz des Antragstellers/der Antragstellerin vorgenommen.	2. Ogni domanda viene inserita nelle graduatorie per l'assegnazione di un alloggio man mano che vengono completate le valutazioni. Le valutazioni vengono effettuate, in applicazione di criteri prestabiliti, dal personale specializzato del consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria, possibilmente presso il domicilio del richiedente.
3. Die Rangliste wird laufend aktualisiert und vom Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal alle 4 Monate an die Stadtgemeinde Bruneck zur weiteren Verwendung übermittelt.	3. La graduatoria viene aggiornata costantemente e trasmessa ogni 4 mesi dal consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria al Comune di Brunico per ulteriori utilizzi.
4. Die Stadtgemeinde Bruneck trifft für alle im „Kanins.Raderbauer“ befindlichen Wohnungen - nach positivem Gutachten des Konsortium-Betriebes Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal - die Entscheidung über die Aufnahme einer Person und weist ihr eine bestimmte Wohnung zu. Die begründete Ablehnung wird dem Antragsteller/der Antragstellerin in schriftlicher Form von der Stadtgemeinde Bruneck übermittelt. Der Konzessionsvertrag wird zwischen dem Nutzer/der Nutzerin und der Wohnungseigentümerin abgeschlossen.	4. Il Comune di Brunico, previa valutazione positiva da parte consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria., decide in merito all'ammissione di una persona in uno degli alloggi situati nel “Kanins.Raderbauer” e le assegna un determinato alloggio. Il rifiuto motivato viene comunicato per iscritto al richiedente dal Comune di Brunico. Il contratto di concessione viene stipulato tra l'utente e il proprietario dell'alloggio.
5. Bei Punktegleichheit wird jenem Antrag der Vorrang gegeben, welcher das ältere Protokolldatum aufweist.	5. In caso di parità di punti, viene data la precedenza alla domanda che riporta la data di registrazione più antica.
6. Die Antragsteller:innen müssen innerhalb der von der Gemeinde Bruneck gestellten Frist die Überlassung der Wohnung annehmen oder ablehnen. Bei Ablehnung werden sie aus der Rangliste gestrichen und haben die Möglichkeit, nach einer Mindestfrist von vier Monaten, bei effektivem Bedarf, erneut ein Ansuchen zu stellen.	6. I richiedenti devono accettare o rifiutare l'assegnazione dell'alloggio entro il termine stabilito dal Comune di Brunico. In caso di rifiuto, vengono cancellati dalla graduatoria e hanno la possibilità, dopo un periodo minimo di quattro mesi e in caso di effettivo bisogno, di presentare nuovamente una domanda.
7. Das Gesuch gilt für insgesamt fünf Jahre. Nach Ablauf dieser Zeit müssen die interessierten Personen einen neuen Antrag für eine neue Bewertung einreichen.	7. La domanda ha validità complessiva di cinque anni. Trascorso tale periodo, gli interessati devono presentare una nuova domanda per una nuova valutazione.
8. Der Vertrag	8. Il contratto
1. Der Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal schließt mit den Nutzer:innen einen Begleit- bzw. Betreuungsvertrag ab. Die Konzession zur Überlassung der Wohnung wird mit der Wohnungseigentümerin abgeschlossen. Diese müssen innerhalb von fünf Tagen ab Zusage unterzeichnet werden. Darin sind alle Rechte und Pflichten der	1. Il consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria stipula con gli utenti un contratto di accompagnamento o assistenza. La concessione per la cessione dell'alloggio viene stipulata con la proprietaria dell'immobile. Tali contratti devono essere firmati entro cinque giorni dalla conferma. In essi sono

Vertragsparteien sowie die Folgen bei Nichtbeachtung angeführt. Der Vertrag enthält auch die Bedingungen für die Verlegung der Nutzer:innen in eine geeignete Einrichtung, sofern sich der Bedarf ändert.	indicati tutti i diritti e i doveri delle parti contraenti, nonché le conseguenze in caso di inadempienza. Il contratto contiene anche le condizioni per il trasferimento degli utenti in una struttura adeguata, qualora le esigenze dovessero cambiare.
2. Nach der Unterzeichnung des Vertrags hat die antragstellende Person die Pflicht, die zugewiesene Wohnung innerhalb des vereinbarten Termins endgültig zu beziehen.	2. Dopo la firma del contratto, il richiedente ha l'obbligo di trasferirsi definitivamente nell'alloggio assegnato entro il termine concordato.
3. Der Begleit- bzw. Betreuungsvertrag wird vor dem Einzug in die Wohnung ausgearbeitet. Das im Vertrag als fester Bestandteil enthaltene Leistungspaket wird auf die individuellen Bedürfnisse der Nutzer:innen zugeschnitten und laufend an die individuellen Erfordernisse angepasst.	3. Il contratto di accompagnamento o assistenza viene redatto prima del trasloco nell'alloggio. Il pacchetto di prestazioni, che costituisce parte integrante del contratto, è personalizzato in base alle esigenze individuali degli utenti e viene costantemente adeguato alle loro necessità.
4. Die Hausordnung wird den Nutzer:innen ausgehändigt. Mit der Unterschrift werden der Erhalt und die eingegangene Verpflichtung, sich an die bestehende Hausordnung zu halten, bestätigt.	4. Il regolamento condominiale viene consegnato agli utenti. Con la firma si conferma la ricezione e l'impegno assunto a rispettare il regolamento condominiale in vigore.
5. Die Aufnahme in die Wohnung ist erst dann vollständig, wenn die antragstellende Person oder ihre rechtliche Vertretung alle Verträge und die Konvention unterzeichnet hat. Die Schlüsselübergabe erfolgt, sobald die Bestätigungen für die erfolgte Zahlung der Kautions und das ausgefüllte „SEPA-Formular“ abgegeben werden.	5. L'assegnazione dell'alloggio si considera completata solo quando il richiedente o il suo rappresentante legale ha firmato tutti i contratti e la concessione. La consegna delle chiavi avviene non appena vengono presentate le conferme del pagamento della cauzione e il "modulo SEPA" compilato.
6. Eventuelle Zusatzleistungen im Sinne des Artikel 6 Absatz 5 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 888/2022 i.g.F., werden von den Nutzer:innen angefragt und monatlich mit eigener Zusatzvereinbarung ausgemacht.	6. Eventuali prestazioni aggiuntive ai sensi dell'articolo 6, comma 5, della delibera della Giunta provinciale n. 888/2022 e successive modifiche, vengono richieste dagli utenti e concordate mensilmente con un apposito accordo integrativo.
7. Die Nutzer:innen und die Mitbewohnenden haften gegenüber dem Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal, der Wohnungseigentümerin und Dritten für selbst verursachte Schäden.	7. Gli utenti e conviventi rispondono nei confronti del consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria, della proprietaria dell'alloggio e di terzi per i danni da loro stessi causati.
9. Die Kosten	9. I costi
1. Der Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal legt in Abstimmung mit der Gemeinde Bruneck unter Berücksichtigung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen jährlich die Kosten für den Begleit- und Betreuungstarif, für die Zusatzleistungen fest. Jene für die Überlassung der Wohnung, für die einmalige Kautions und für die Wohnungsnebenspesen werden von der Wohnungseigentümerin festgelegt. Alle Beträge können dem Anhang „Tarife“ entnommen werden.	1. Il consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media Pusteria, d'intesa con il Comune di Brunico e nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti, stabilisce annualmente i costi relativi alla tariffa di assistenza e accompagnamento e ai servizi aggiuntivi. I costi relativi alla concessione dell'alloggio, alla cauzione una tantum e alle spese accessorie sono fissati dal proprietario dell'alloggio. Tutti gli importi sono riportati nell'allegato "Tariffe".

2. Die Rechnungsstellung für alle Leistungen erfolgt monatlich.	2. La fatturazione di tutte le prestazioni avviene mensilmente.
3. Bei Zahlungsausständen für offene Rechnungen tritt ein Mahnverfahren in Kraft.	3. In caso di mancati pagamenti delle fatture in sospeso, viene avviata una procedura di sollecito.
4. Die Nutzer:innen können beim Sozialsprengel für die im Gesetz vorgesehenen Leistungen einen Antrag um Tarifbegünstigung stellen.	4. Gli utenti possono presentare al distretto sociale una richiesta di agevolazione tariffaria per le prestazioni previste dalla legge.
5. Die Zahlung der Kosten für die Überlassung der Wohnung und der Dienstarife ist ab dem Tag geschuldet, ab dem der Zutritt zur Wohnung vereinbart und gewährleistet wird. Der Zutritt zur Wohnung erfolgt ab dem Folgetag der Unterschrift oder zu dem mit der Eigentümerin vereinbarten späteren Datum oder – wenn die Unterschrift bereits zu einem früheren Zeitpunkt erfolgte – ab Freiwerden der Wohnung.	5. Il pagamento dei costi per la concessione dell'alloggio e delle tariffe dei servizi è dovuto a partire dal giorno in cui viene concordato e garantito l'accesso all'alloggio. L'accesso all'alloggio avviene a partire dal giorno successivo alla firma oppure dalla data successiva concordata con la proprietaria o – se la firma è già avvenuta in precedenza – a partire dal momento in cui l'alloggio si libera.
6. Die Nutzer:innen sind verpflichtet, eine Hausrats- und Haftpflichtversicherung auf eigene Kosten abzuschließen.	6. Gli utenti sono tenuti di stipulare, a proprie spese, un'assicurazione sulla mobilia domestica e di responsabilità civile.
7. Bei längeren Abwesenheiten gilt folgendes: - Die Tarife für die Betreuungs- und Zusatzleistungen sind ab dem 15. Tag der Abwesenheit für die Zeit derselben Abwesenheit nicht mehr geschuldet. Jede Abwesenheit wird getrennt bewertet. - Die Kosten für die Überlassung der Wohnung werden nicht reduziert.	7. In caso di assenze prolungate si applica quanto segue: - A partire dal 15° giorno di assenza, le tariffe relative ai servizi di assistenza e ai servizi aggiuntivi non sono più dovute per il periodo della stessa assenza. Ogni assenza viene valutata separatamente. - I costi per la messa a disposizione dell'alloggio non vengono ridotti.
10. Widerruf der Aufnahme – Austritt	10. Revoca dell'assunzione – uscita
1. In folgenden Fällen wird der Dienst von Seiten des Trägers widerrufen:	Il servizio viene revocato dall'ente responsabile nei seguenti casi:
a) wenn sich der Gesamtzustand der Nutzer:innen derart verschlechtert, dass eine angemessene Begleitung und Betreuung durch den Dienst nicht mehr gewährleistet werden kann und das autonome Wohnen nicht mehr möglich ist. In diesem Fall gilt der unter Punkt 1, Absatz 6 beschriebene Vorgang. Bei Verweigerung einer Antragstellung um Daueraufnahme wird der Dienst widerrufen und es erfolgt keine Aufnahme ins Seniorenwohnheim.	a) se le condizioni generali di un utente si deteriorano a tal punto che il servizio non può più garantire accompagnamento e assistenza adeguata e per l'utente non è più possibile svolgere una vita autonoma. In questo caso si applica la procedura descritta al punto 1, paragrafo 6. In caso di rifiuto della domanda di ammissione a tempo indeterminato, il servizio viene revocato e non viene concessa l'ammissione alla residenza per anziani.

b) wenn der Verbleib der Nutzer:innen in der Wohnung für die anderen Bewohner:innen nicht mehr tragbar ist;	b) se la permanenza dell'utente nell'alloggio stesso risulti eccessivamente gravosa per gli altri residenti;
c) bei Untervermietung an Dritte;	c) in caso di subaffitto a terzi;
d) bei wiederholten Verstößen gegen die Hausordnung	d) in caso di ripetute trasgressioni contro il regolamento interno ossia contro il regolamento delle affittanze;
e) bei unbegründeten Abwesenheiten von mehr als einem Monat	e) in caso di assenza ingiustificata di più di un mese;
f) bei Zahlungsrückstand, wenn die Kosten für die Überlassung der Wohnung für zwei Monate nicht bezahlt wurden und das durch die eingeleitete Mahnverfahren nicht zur Zahlung der ausständigen Beträge geführt hat.	f) In caso di morosità per due mesi se i costi per il rilascio dell'alloggio non sono stati pagati e il procedimento di ingiunzione non ha portato al pagamento dei contributi pendenti.
g) bei Ableben eines Nutzers oder einer Nutzerin erlischt die Leistungserbringung der Dienste.	g) In caso di decesso dell'utente decade con effetto immediato la prestazione dei servizi.
2. Die Kosten für die Überlassung der Wohnung müssen bis zur effektiven Räumung und abgeschlossenen Renovierung der Wohnung bezahlt werden. Sobald der/die Nutzer/in oder die Kontaktperson den Schlüssel übergibt, wird die Wohnung kontrolliert. Ist alles in Ordnung, so werden die Kosten für die Überlassung der Wohnung und die Wohnungsnebenkosten bis zum Tag der Schlüsselübergabe verrechnet und die Kautions ausbezahlt. Sind noch Instandhaltungsarbeiten zu erledigen bzw., ist die Wohnung nicht vollständig geräumt bzw. noch Forderungen ausständig, so wird die Kautions einbehalten, die dadurch erwachsenen Kosten und Außenstände werden getilgt und der Rest wird ausbezahlt. Die Wohnungseigentümerin wird ermächtigt, über alle Gegenstände, welche sich nach Beendigung des Vertrages noch auf den Flächen befinden, frei zu verfügen.	2. I costi relativi alla messa a disposizione dell'alloggio devono essere pagati fino al momento dell'effettivo sgombero e al completamento dei lavori di ristrutturazione dell'alloggio. Non appena l'utente o la persona di riferimento consegna le chiavi, l'alloggio viene ispezionato. Se tutto è in ordine, vengono addebitati i costi di locazione e le spese accessorie fino al giorno della consegna delle chiavi e viene restituito il deposito cauzionale. Se sono ancora necessari lavori di manutenzione, se l'alloggio non è stato completamente sgomberato o se vi sono ancora crediti in sospeso, il deposito cauzionale verrà trattenuto; i costi e i crediti in sospeso che ne derivano saranno saldati e l'importo residuo verrà restituito. La proprietaria dell'alloggio è autorizzata a disporre liberamente di tutti gli oggetti che, alla scadenza del contratto, si trovino ancora nei locali.
3. Nach Ableben der Nutzer:innen kann die hinterbliebene mitlebende Person ein Gesuch für den Dienst Begleitetes und Betreutes Wohnen einreichen, unabhängig davon, ob die Altersgrenze von 65 Jahren erreicht wurde. Ein Begleit- bzw. Betreuungsvertrag muss abgeschlossen werden.	3. Dopo il decesso dell'utente, la persona convivente superstite può presentare domanda per il servizio accompagnamento e assistenza abitativo, indipendentemente dal raggiungimento del limite di età di 65 anni. In ogni caso è necessario stipulare un contratto di accompagnamento o di assistenza.
4. Für hinterbliebene Mitbewohnende gilt eine Räumungsfrist von 6 Monaten, wenn sie den Dienst nicht in Anspruch nehmen möchten. Für der Zeit bis zum Verlassen der Wohnung muss der Mitbewohner/die Mitbewohnerin die Kosten für die Überlassung der Wohnung und die Wohnungsnebenkosten bezahlen. Die Kosten für die Überlassung der Wohnung werden ohne	6. Ai conviventi rimasti è concesso un termine di 6 mesi per lasciare l'alloggio, qualora non intendano avvalersi del servizio. Fino al momento della liberazione dell'alloggio, il/la convivente è tenuto/a a pagare i costi di locazione e le spese accessorie. I costi di locazione vengono addebitati senza l'aumento del 15% previsto per la locazione dell'alloggio con conviventi.

die Erhöhung von 15%, welche für Wohnungsüberlassung mit Mitbewohnenden vorgesehen ist, verrechnet.	
5. Mit der Unterzeichnung des Dienstleistungs- und Konzessionsvertrages erklären sich die Nutzer:innen mit der beschriebenen Vorgehensweise einverstanden.	5. Con la firma del contratto di servizio e quello della concessione dell'alloggio, l'utente accetta la procedura descritta.
11. Kündigung von Seiten der Nutzer: innen	11. Recesso da parte degli utenti
1. Die Nutzer:innen haben das Recht, den Dienst nach entsprechender Kündigungsfrist von 90 Tagen aufzulösen. Damit verfällt auch das Recht auf die Wohnung. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen. Im Falle von verspäteter Mitteilung an den Konsortium-Betrieb Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal verpflichten sie sich, für alle Kosten (Überlassung der Wohnung, anfallende Wohnungsnebenkosten, Begleit- bzw. Betreuungsvertrag) für den Zeitraum der vorgesehenen Kündigungsfrist aufzukommen.	1. Gli utenti hanno il diritto di recedere dal servizio previo preavviso di 90 giorni. In tal caso decade anche il diritto all'alloggio. La disdetta deve essere presentata per iscritto. In caso di comunicazione tardiva al consorzio-azienda Centro residenziale di cura Media, l'utente si impegna a farsi carico di tutti i costi (cessione dell'alloggio, spese accessorie relative all'alloggio, contratto di assistenza o accompagnamento) per il periodo del termine di preavviso previsto.
2. Falls der Mitbewohner/die Mitbewohnerin die Wohnung nicht mehr nutzen möchte, fällt die 15%ige Erhöhung nach dem Ende des dritten Monats nach erfolgter Mitteilung an die Wohnungseigentümerin weg.	2. Qualora il/la convivente coinquilino non desideri più utilizzare l'alloggio, l'aumento del 15% cesserà alla fine del terzo mese successivo alla comunicazione alla proprietaria dell'alloggio.
12. Rechte und Pflichten der Nutzer: innen und Formen der Mitbestimmung	12. Diritti e doveri degli utenti e forme di partecipazione
1. Die Nutzer:innen haben im Rahmen der Inanspruchnahme des Dienstes „Begleitetes und betreutes Wohnen“ – einschließlich der bereits beschriebenen Rechte – Anspruch auf: - Grundsätzliche Informationen zum angebotenen Dienst - Informationen über die verfügbaren und vertraglich festgelegten Leistungen (einfache Leistungen; Zusatzleistungen; Zusatzdienste) - Datenschutz und Wahrung der Privacy	1. Gli utenti fruitori e fruitrici del servizio “Accompagnamento abitativo e assistenza abitativa”, oltre ai diritti già riportati possono pretendere: - informazioni di base sul servizio offerto - informazioni sui servizi disponibili e concordati contrattualmente (servizi semplici; prestazioni aggiuntivi; servizi supplementari) - protezione dei dati e della privacy
2. Die Nutzer:innen müssen im Rahmen der Inanspruchnahme des Dienstes Begleitetes und Betreutes Wohnen – einschließlich der bereits beschriebenen Pflichten – der Bezugsperson nächtliche Abwesenheiten und die Abwesenheit über mehrere Tage mitteilen.	2. Gli utenti fruitori e fruitrici del servizio “Accompagnamento abitativo e assistenza abitativa”, oltre ai doveri già riportati, sono tenuti a comunicare alla persona di riferimento le assenze notturne e le assenze che si protraggono per più giorni.
3. Das Personal des Konsortium-Betriebes Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal und die Wohnungseigentümerin sind für die Aufsicht über die korrekte Anwendung der bestehenden Vorschriften	3. Il personale del centro residenziale di cura Media Pusteria e la proprietaria dell'alloggio è responsabile della supervisione della corretta applicazione delle norme vigenti ed effettua controlli periodici con o senza

zuständig und führt dazu periodische Kontrollen mit oder ohne Vereinbarung durch. Die Nutzer:innen sind verpflichtet, die Kontrollen zu ermöglichen und zu diesem Zweck den Zutritt zur Wohnung zu erlauben.	accordo. Gli utenti sono tenuti a facilitare i controlli e a consentire l'accesso all'alloggio a tale scopo.
4. Die Nutzer:innen können ihre Wünsche und Anliegen an die Bezugsperson herantragen. Diese versucht in der Planung der Begleitung bzw. Betreuung der Nutzer:innen, deren Wünsche und Anliegen einzubeziehen, wenn dies aus fachlicher Sicht sinnvoll erscheint.	4. Gli utenti possono rivolgersi alla persona di riferimento per esprimere i loro desideri e le loro richieste. La persona di riferimento cercherà di tener conto dei desideri e delle richieste degli utenti nella pianificazione dell'accompagnamento e dell'assistenza, se ciò sembra ragionevole dal punto di vista professionale.
13. Interne Beschwerden und Rekurse	13. Reclami interni e ricorsi
1. Die Nutzer:innen können bei der Bezugsperson Beschwerden persönlich vorbringen. Im Eingangsbereich der Einrichtungen befindet sich zudem ein Mitteilungskästchen, in welches Reklamationen eingeworfen werden können. Es können nur Reklamationen, die mit Namen versehen sind, bearbeitet werden. Nutzer:innen haben ein Recht darauf, über die Entwicklung der Beschwerde informiert zu werden.	1. Gli utenti possono rivolgersi alla persona di riferimento per presentare reclami. Inoltre, nell'area d'ingresso della struttura è presente una cassetta, dove è possibile imbucare i reclami. Solo i reclami contrassegnati da un nome possono essere esaminati. Gli utenti hanno il diritto di essere informati sull'andamento del reclamo.
2. Gegen die Entscheidungen in Bezug auf Aufnahme, Entlassung und Tagessatzquoten kann innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der entsprechenden Mitteilung, bei der Sektion Einsprüche des Landesbeirates für das Sozialwesen gemäß Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13 in geltender Fassung ein Rekurs eingereicht werden.	2. Avverso le decisioni in materia di ammissioni, dimissioni e quote tariffarie è possibile ricorrere entro il termine di trenta giorni dalla data di ricevimento della comunicazione, alla Sezione Ricorsi per l'Assistenza Sociale istituita in forza della Legge Provinciale 30 aprile 1991, n. 13 e successive modifiche.
3. Innerhalb der gesetzlich festgesetzten Fristen können weiterhin alle Maßnahmen vor den zuständigen Gerichtsbehörden angefochten werden.	3. Entro i termini di legge avverso ogni provvedimento sono sempre esperibili i rimedi innanzi alle competenti Autorità giurisdizionali.

Anhang: Tarife, Kriterien
Allegato: tariffe, criteri